



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 13 december 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 42.079/II/PN
AMC

Ter zitting van onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die bij haar werd ingediend omwille van het feit dat op de Engelstalige pagina's van de website van de NMBS, de naam van de NMBS, de adressen, en de namen van de stations, meestal uitsluitend in het Frans worden vermeld.

*
* *

U deelde aan de VCT het volgende mee:

De website van de NMBS komt zoveel mogelijk tegemoet aan de noden van de klanten.

Alle gegevens zijn ter beschikking in het Nederlands en in het Frans, volgens de taalkeuze van de klant.

Als Nederlandstalige raadpleegt men in principe de Nederlandstalige versie en daar worden alle stationsbenamingen in het Nederlands weergegeven (tenzij er geen officiële vertaling voor een station zou bestaan) zoals uiteraard ook de contactgegevens.

Er is een vereenvoudigde versie ter beschikking in het Duits en in het Engels. Het is correct dat een Engelstalige sommige gegevens in het Frans krijgt, zoals bvb. De stationsnamen en de contactgegevens.

Ons inziens wordt de taalwetgeving hier niet geschonden aangezien de NMBS niet verplicht is in het Engels te voorzien, deze mededelingen ter beschikking stelt om optimaal aan de behoeften van de anderstalige reizigers te voldoen, de Nederlandstalige reizigers de mogelijkheid hebben op alle informatie in hun taal te raadplegen en af te drukken.

We hebben tot nog toe geen enkele klacht van een Engelstalige reiziger ontvangen waarin gevraagd werd naar een vertaling in het Frans en het Nederlands; hetgeen overigens softwarematig moeilijk te realiseren is aangezien de velden met bvb. De stationsnamen voorzien zijn op het weergeven van de benaming in één taal en niet in twee talen.

*
* *

De NMBS is een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en moet derhalve worden beschouwd als een centrale dienst in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Mededelingen die via het internet worden verspreid, moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en het Frans gesteld.

De VCT oordeelde echter reeds vroeger dat wanneer die berichten en mededelingen gericht zijn aan een internationaal publiek, een mededeling in het Engels mocht worden toegevoegd aan de Nederlandstalige en Franstalige mededelingen (cf. adviezen 30.187 van 22 oktober 1998, 33.373/374/375 van 24 januari 2002, 41.076 van 18 september 2009 en 41.133 van 20 november 2009).

Aangezien vele buitenlanders de internetpagina's van de NMBS raadplegen mogen een deel van de internetpagina's ten behoeve van de buitenlandse gebruikers naar het Engels vertaald worden.

De VCT vestigt evenwel de aandacht op het feit dat bij een bericht in een vreemde taal, de benaming en het adres van de dienst in de door de SWT voorziene talen moeten gesteld zijn en dit om het taalstatuut van de dienst en zijn vestigingsplaats aan te duiden (cf. advies 30.187 van 22 oktober 1998).

De VCT stelt vast dat op de Engelstalige internetpagina's van de website van de NMBS systematisch de naam van de NMBS, haar adressen gelegen in Brussel, en de namen van de stations te Brussel, uitsluitend in het Frans vermeld worden.

De klacht is ontvankelijk en gegrond.

De stations in de eentalige gebieden worden, zoals blijkt uit de inlichtingen, in de taal van het gebied gesteld en zijn bijgevolg in overeenstemming met de bovenvermelde rechtspraak.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.